

1983

## The Distinctive Character of Douglas's Eneados

Florence Ridley

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.sc.edu/ssl>



Part of the [English Language and Literature Commons](#)

---

### Recommended Citation

Ridley, Florence (1983) "The Distinctive Character of Douglas's Eneados," *Studies in Scottish Literature*: Vol. 18: Iss. 1.

Available at: <https://scholarcommons.sc.edu/ssl/vol18/iss1/8>

This Article is brought to you by the Scottish Literature Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in *Studies in Scottish Literature* by an authorized editor of Scholar Commons. For more information, please contact [digres@mailbox.sc.edu](mailto:digres@mailbox.sc.edu).

*Florence Ridley*

## The Distinctive Character of Douglas's *Eneados*



The earliest English translation of Vergil's *Aeneid* was begun in 1512, and completed, "Apon the fest of Mary Magdelan, / Fra Crystis byrth, the dait quha list to heir, / A thousand fyve hundreth and thretteyn zeir."<sup>1</sup> This achievement, a truly monumental one for the space of a single year, was that of a member of Scotland's powerful clan Douglas: Gawin, Bishop of Dunkeld.

The Bishop's translation of the 12 books of Vergil, to which he joined a 13th by Mapheus Vegius and prologues for each of the 13, has many claims to fame. It is a first rendering in the language of a major classic; a treasure trove for early linguists, who found therein not only a wealth of importations from French and Latin, but a key to the mysteries of Anglo-Saxon. In the 17th century, William L'isle, approaching Old English by way of "Dutch, both high and low," wrote that, "At length I lighted on Virgil, Scottished by the Reverend Gawin Douglas...the best translation of that Poet that ever I read: and though I found that dialect more hard than any of the former (as nearer the Saxon, because farther from the Norman), yet with help of the Latine I made shift to understand it, and read the book more than once from beginning to the end. Wherby I must confesse I got more knowledge that I sought than by any of the other."<sup>2</sup> Thus with Vergil serving

as a kind of trot, L'isle read Douglas, the more familiar Latin shedding much needed light upon the obscure "Scottis," which then served to illuminate its close cousin, Anglo-Saxon. Surrey's translation of books 2 and 4 of the *Aeneid* could never have come into being without the *Eneados*, for in producing his own work the English poet mined that of his Scots predecessor for a multitude of well-chosen words and phrases.<sup>3</sup> Douglas's prologue to book I contains the first analysis in English of the art of translation; and here he lays out an apologia which could serve for any translator of any time or place.

R. W. B. Lewis speaks of "the difficulty of translating the whole or any part of" Vergil's "extraordinary poem,"<sup>4</sup> and at times there is almost a hint of despair in Douglas's description of his attempts to cope with the "scharp sugurate sang Virgiliane, / Sa wysly wrocht with nevir a word invane."<sup>5</sup> To the extent his wit might stretch, he has done his best "Virgillis versys to follow and no thing feyn" (II, 10, line 266). Yet he knows, has clearly come to know during the process of translating, that "to follow a fixt sentens or mater / Is mair...deficill and far strater.... / Than forto write all ways at liberte" (II, 11, lines 290-2). Bound to Vergil's text as he is, he must "hald hys verss and go nane other way" (II, 11, line 304); unless some history, subtle word, or rime causes him to digress. Even Chaucer could not follow Vergil word by word, though he said he could, for "Sum tyme the text mon haue ane expositioun, / Sum tyme the collour will caus a litill additioun, / And sum tyme of a word I mon make thre" (II, 12, lines 347-9). Douglas's consistent goal of reflecting Vergil's literal content faithfully has often caused him for the sake of meaning to let eloquence go by the board. Since "The bewte of his ornate eloquens / May nocht al tyme be kepit with the sentens" (II, 14, lines 393-4), torn between desire to reproduce the effect of the poetry, or to convey its literal content, he has chosen the latter course.

Douglas's purpose was to bring Vergil to his countrymen in their own tongue, "Wryte sum savoryng of thyne Eneados" (II, 4, line 44), so that its "facund sentence mycht be song / In our langage alsweill as Latyn tong--" (II, 4, lines 39-40). And to this end he has taken pains, "forsuyth... / As that I couth to mak it braid and plane, / Kepand na sudron bot our awyn langage, / And spekis as I lernyt quhen I was page" (II, 6, lines 110-2). But therein lay his problem; or a large part of it. For compared to Latin, his language was found wanting: "thar be Latyn wordis mony ane / That in our leyd ganand translatioun hass nane" (II, 13, lines 363-4).

In view of his "tungis penuryte" (II, 14, line 380), how could Douglas hope to capture the effect of Vergilian imagery,

its ability, noted by Lewis, to intensify, illuminate, and carry forward the action of the poem? Or the sweet harmony of sound noted by Dryden: "Vergil's words are not only chosen, but the places in which he ranks them, for the sound; he who removes them from the station wherein their master sets them, spoils the harmony."<sup>6</sup> Douglas was hampered in his attempts to achieve any such harmony not only by the relatively limited Middle Scots vocabulary from which he could choose, but by its difference in sound from the Latin of Vergil which resulted from its multitude of hard, harsh Scandinavian derivatives, and also by his meter.

His vehicle was the heroic couplet, which made the task of coping with Vergil's flexible, sensuous line much more difficult, for the form almost demanded that Douglas's ideas be expressed in units of two lines. He does employ enjambment, but most of his lines tend to be end-stopped, even if by a barely perceptible pause, and obviously his couplet form was not designed to reproduce most successfully the sweep of unrimed Vergilian statement.

And yet, whatever the difficulties he faced of language and meter, and whatever charges his critics might level at his work:

Thocht sum wald swer that I the text haue variet,  
 Or that I haue this volume quyte myscareit,  
 Or threpe playnly that I come nevir neir hand it,  
 Or at the wark is wers than evir I fand it,  
 Or zit argue Virgill stude weill befor...

(II, 17, lines 485-9)

Vergil had never stood well written in their tongue before his translation. And some 400 years later, Ezra Pound could stoutly maintain that Gawin Douglas, "gets more poetry out of Vergil than any other translator."<sup>7</sup> Pound was a poet himself, and had reasons for his contention. Upon what was it based? What did Douglas do to Vergil to "get more poetry out of" him than others have done? First it must be recognized, I think, that as Robin Fulton says, it is not so much what Douglas "gets out of" Vergil as what he puts in.<sup>8</sup> His translation is on the whole accurate; but its interest and value, other than historical, lie in its additions to the original.<sup>9</sup>

Essentially these additions are for the purpose of making the *Aeneid* comprehensible to his countrymen, and as relevant to their lives as possible. To this end Douglas replaces classical figures or objects with medieval ones. There are dukes and barons and admirals, madames and damsels in the *Eneados*. A ship is a "ballingaire," a bacchante, "Bacchus

Nun." "Wine"--*vinum*--becomes "Ypocras"; and among the constellations, instead of Arcturus and the twin oxen, there twinkle the familiar "Watling Streit," the "Horne," "Arthuris huyfe," and the "Charlewane."

In many passages Douglas interprets or explains. For example, in describing an aroused snake, he does not actually translate *iras*, but makes clear the danger of the serpent's wrath, "reddy to stang and to infek." Similarly to show effect, for *atro veneno*, he gives "vennome / Quhilk infeckis the flesh bluide and banis." And makes *excitior somno* reveal what Aeneas does after being shaken from sleep: "I glistnyt of sleip and stert on feit." "*Salsus...sudor*" becomes not the literal "salt sweat," but "bittir terys sweat." The translating metaphor tells the audience not only of a miracle, but of its implication: an animate statue of a goddess comes alive and sweats; and Juno's physiological reflex, now producing "bitter tears," conveys her attitude. The goddess is sorely displeased, and the miracle is seen as an omen of disaster for the long-suffering Trojans.

Of course Douglas's purpose, to make the *Aeneid* as real and as understandable to his readers as possible, often forced him to be explicit in an un-Vergilian way. Edmond Schmidt comments with apparent approval that Douglas chose words which were more definite than many of the colorless and ambiguous ones in the *Aeneid*.<sup>10</sup> But Vergil's use of flexible terms which take on meaning from their context, and of ambiguous words whose varied possibilities increase the implications of a passage, is not a flaw. It is, rather, one of his great achievements.

Douglas has a tendency to nail such words down, make them convey a single, specific concept and so lose the possibility of multiple connotations. For example, in rendering *sedes Priami* he gives only the limiting "palace of Priam," and loses the complex suggestiveness of Vergil's phrase, calling to mind the king's throne, his seat of power, dwelling place, home, the foundation of his government. And Douglas's "beyn destinate" denotes merely one relation between Iulus and his kingdom of Rome. The words cannot evoke the debt, the binding contract, obligation, owing, all implicit in the *debentur* of Vergil. Nor can Douglas adequately catch the suggestiveness compounded of silence, of irony, or of ambiguity, of the chameleon words which take on colour and strength from their context; or of the lingering echoes of sound and repetition of specific words, like those of the sad, fateful, "*At regina*," which block out the action of book 4, or of *culpa* which emphasize the "sin" of Dido.

Yet on the other hand, Douglas's expansions at times render Vergilian abstraction particular, energetic, vivid--tend to

localize effects, make them immediate, and so provocative of the reader's imaginative sensuous response. *Nox atra polum bigis subvecta tenebat*,<sup>11</sup> literally "black night held the sky, born upwards in her chariot" (pp. 494-5, line 721), becomes: "...the dirk nycht / Rollyt his cart ourthourt [athwart] the polys bricht" (II, 231, line 101). Men live not just in "low valleys," *habitant vallibus imis* (pp. 356-7, line 110), but "dwelt in lugys [small huts] and mony littil caves" (II, 114, line 82). The "hollowed rock," *rupe vavata* (pp. 362-3, line 229), where the Trojans encounter the Harpies becomes a "hyn-gand hewch" (II, 121, line 40), with trees not just closed about, *arboribus clausa circum* (pp. 362-3, lines 229-30), but "with treys closs bilappit rownd about, / And thik harsk granyt pikis standing owt" (II, 121, lines 40-2). And these Harpies are not just "ill-omened birds," *obscaenaeque volucres* (pp. 366-7, line 262), but "laithly owlis" (II, 122, line 102), who don't merely taint the Trojan's dishes with their lips, *polluit ore dapes* (pp. 364-5, line 234), but "With thar vyle mowthis infek thai al our mete" (II, 121, line 50). Vergil assigns the Cyclopes, Polyphemus, a *vastro antro* (pp. 388-9, line 617). Douglas makes his cave drafty as well as big: "huge and gowsty hald" (II, 141, line 56). And his monster is not simply *nec visu facilis*, "in aspect not happy" (pp. 388-9, line 621), but "vgsum and grysly forto se" (II, 141, line 61). He lies back "gruflyngis amynd his cave" (II, 142, line 65), and drinks not just black blood, *sanguine atro* (pp. 388-9, line 622), but purent matter as well, "worsum," and coagulated, "lappyrrit," blood (II, 141, line 4).

Douglas, moreover, had a peculiarly northern knack for adroit manipulation of alliteration in descriptions of dirty weather, a characteristic which leads us to his most notable artistic accomplishment, nature description. His evocation in Prologues 7, 12, and 13 of, respectively, an icy December day, when,

Bewtie was lost, and barrand schew the landis...  
 The tyme and session bittir, cald and pail,...  
 The grond fadyt...  
 Montane toppis slekit with snaw ourheildis,  
 On raggit rolkis of hard harsk quhyn stane,  
 With frosyn frontis cauld clynty clewis schane  
 (III, 62, lines 41, 37-40;  
 p. 61, line 13)

or of a soft May morning, with its rising mists, glittering streams, and blossoming earth; or of a June twilight near Edinburgh, when he sees the sun set, evening star arise, and

the world become shrouded in misty night, have been widely and justly praised.

Derek Pearsall and Elizabeth Salter believe that in these passages Douglas achieved a triumph of landscape as an independent art form, noting that here the verbal painting is detailed and panoramic, charged with a sensual response, organized with incomparable visualizing power, always with an eye to overall visual coherence, and generally characterized by a range and quality, sweep and energy of perception which even after 400 years are still newly impressive.<sup>12</sup> But the same excellence they find in the prologues is an integral part of Douglas's translation and throughout it are woven passages similar to those they cite, if of somewhat smaller compass.

For example, on the night of the Greek onslaught described in book 2 of the *Aeneid*, Aeneas climbs to the top of his father's house and hears:

in segetem velut cum flamma furentibus Austris  
incidit, aut rapidus montano flumine torrens  
sternit agros, sternit sata laeta boumque labores  
praecipitesque trahit silvas; stupet inscius alto  
accipiens sonitum saxi de vertice pastor

(p. 314, lines 304-8),

which is literally rendered: "even as, when fire falls on a cornfield while south winds are raging, or the rushing torrent from a mountain stream lays low the fields, lays low the glad crops and labours of oxen and drags down forest headlong, spell-bound the bewildered shepherd hears the roar from a rock's lofty peak" (p. 315). But Douglas expands the epic simile into a painting charged with energy and life:

A sownd or swowch I hard thar at the last,  
Lyke quhen the fyre be fellon wyndis blast  
Is drevyn amynd the flat of cornys rank,  
Or quhen the burn on spait hurlys down the bank,  
Owder throu a watir brek or spait of flude.  
Ryvand vp rede erd as it war wod,  
Down dyngand cornys, all the pleuch laubour atans,  
And dryvis on swyftly stokkis, treis and stans:  
The sylly hyrd, seand this grysly syght,  
Set on a pynnakill of sum cragis hycht  
Al abasit, nocht knawand quhat this may meyn,  
Wondris of the sownd and ferly at he has seyn.

(II, 81, lines 11-22)

Or again, when the Greeks burst into Priam's palace:

non sic, aggeribus ruptis cum spumeus amnis  
 exiit oppositasque evicit gurgite moles,  
 fertur in arva furens cumulo camposque per omnis  
 cum stabulis armenta trahit

(p. 326, lines 496-9),

Literally, "Not with such fury, when a foaming river, bursting its barriers, has overflowed and with its torrent overwhelmed the resisting banks, does it rush furiously upon the fields in a mass and over all the plains sweep herds and folds" (p. 327), becomes another painting:

Not sa fersly the fomy ryver or flude  
 Brekkis our the bankis on spait quhen it is wode,  
 And, with hys brusch and fard of watir brown,  
 The dykis and the schoris bettis doun,  
 Ourspredand croftis and flattis with his spait,  
 Our al the feildis that thai may row a bayt,  
 Quhil howsys and the flokkis flyttis away,  
 The corn grangis and standand stakkis of hay.

(II, 90, lines 101-8)

Not only do Pearsall and Salter focus their discussion of Douglas's descriptive powers upon his prologues; they are concerned exclusively with landscape. Yet the most original literary contribution of the *Eneados* lies, I believe, in its evocation of the sea; and there are within the body of the translation many seascapes as detailed and panoramic, as charged with sensuous response to detail, organized with the same visualizing power, characterized by the same quality, sweep and energy of perception as are the landscapes they praise so highly.

Consider for example a painting of a sheltered harbor, a port, where Douglas unlike Vergil notes the shape of the bay, the useful effect of the protecting reef, like a jetty, and the resultant calm of the harbor, protected from wind or wave:

...quham the est fludis hess,  
 In maner of a bow, maid bowle or bay,  
 With rochys set forgane the streym full stay,  
 To brek the salt fame of the seys stour.  
 On athir hand, als hie as ony towr,  
 The byg hewis strekis furth lyke a wall;  
 Within the hawyn goith lown, but wynd or wall.

(II, 137, lines 54-9)<sup>13</sup>

Or a painting of a sudden squall, which douses the fire in

Aeneas's burning ships, where Vergil sketches out the scene, but Douglas adds the flash of lightning, the roar of the blast, the rumble of thunder, pounding as well as smokyness of the rain, the precise parts of the ship which burn, and the saltiness of the water which quenches the flame:

Scarss this wes sayd, quhen that a blak tempest  
Brays but delay, and al the lyft ourkest;  
A huge weyt gan down powre and tumbill;  
Hillys and valys trymlyt of thundir rummyll;  
The drumly schour zet furth our al the ayr  
Als blak as pyk, in bubbys heir and thar,  
Fyllys the schippys, quhil thai flet our the walys;  
Wrayngis half brynt bedyit in watir salys;  
That al the forss of fyre was slokyt owt,  
And from the perrell salf and out of dowt  
Was al the navy, outtake four schippys lost  
(II, 230, lines 51-61)<sup>14</sup>

or of a launching, wherein Douglas makes us not only feel and hear the calling wind--*lenis crepitans vocat*--, but see the harbor and the people who stand on the shore drop away to stern:

Syne, quhen we se our tyme to sail maist habill,  
The blastis mesit, and the fludis stabill,  
The softe piping wynd callyng to see,  
Thar schippis than furth settis our menze:  
ze mycht haue sene the costis and the strandis  
Fillit with portage and pepil tharon standis.  
Furth of the havin we salit al onone  
The sicht of land and cite sone is gone.  
(II, 112, lines 1-8)<sup>15</sup>

Or of sailing on the open sea, when leaving Ortygia, with swift course they

...flaw throu the salt see;  
By the iland sweepit we onon....  
We slyde throu fludis endlang feil costis fayr.  
The noys vpsprang of mony marynar  
Byssy at thar wark, to takilling euery tow,  
Thar feris exorting, with money heys and how,  
To speid tham fast towart the realm of Crete,  
With thar forfaderis and progenitouris to mete.  
(II, 115, lines 109-11, 177-22)<sup>16</sup>

Here the ships of both Vergil and Douglas "fly," but Douglas's moves through the salt sea, "sweeps" past Naxos, and "slides" through the floods along the coast. Sailors of both poets shout; but Douglas gives their sound, "hey" and "how," notes their working the ropes and tackle, describes the nature of the wind, and its effect, and hints at its importance for their journey:

The followand wynd blew strek in our tail,  
 Quhill finaly arrive we, with bent saill,  
 Apon the ancyant cost of Curetanys.

(II, 115, lines 123-5)

Although there are many such admirable, expanded scenes in the *Eneados*, it is the pervasiveness of briefer phrases or turns added to Vergil which give Douglas's translation a persistent smack of the sea. He catches the sea in little things--knows how a sailing ship moves, "slides," or cuts, "scherand," or sweeps over, or rolls through the water, or runs before the wind. He knows the unmistakable salty tang of sea air; the look and feel of the "gray fludis cald / ..with north wynd scherand the seys" (II, 195, lines 2-3). Knows how sailors cry, "Illyr haill / On burd! a fair wind blawis betwix twa schetis!" (II, 133, lines 192-3). Knows nautical terms and techniques: that the "right" side is the "steirburd" (II, 203, line 6); that you have to pull up the anchor first, and then release the moorings and lower the sail (II, 123, lines 109-10), and must furl sails tightly, "fangis in thar salys tyght" (II, 137, line 52). That wind and pilot do not so much "call," *vocabat* (p. 366, line 269), a course, a "drive on" it (II, 123, line 114). He knows the sight of a ship riding at anchor as the wind flaps its flags and pennants, when, "the weddir prouokis ws to assay / Our salis agane, for the sowth wyndis blast / Our piggeis and our pynsalis wavit fast" (II, 128, lines 2-4). Knows the ways of sea creatures and of birds--cormorants, "skarthis," the modern "shags," which preen and nod in the sun, "with thar bekis / Forgane the son, glaidly thame pronge and bekis" (II, 201, lines 49-50), and of dolphins swimming away in the pale sea of Egypt or Lybia, "Persand the wallys, that plays iolely" (II, 224, line 90).

He knows the squelching of heavy keels smiting down on water: "Sewchquhand salt fame with thar lang kelis blont" (II, 203, line 101). The sound of waves beating on hollow rocks: "...the salt iawpis ythandly smyte / The holl rolkis, maid a sownd ful hayss [hoarse]" (II, 239, lines 74-5); "the craggis rowt and zell" (II, 131, line 146). And the surge and suck of a heavy surf, for example where Crybidis:

...in hir bowkit bysme, that hellys belch,  
The large fludis suppys thryss in a swelch  
And other quhilis spowtis in the ayr agane,  
Dryvand the stowr to the starnys, as it war rane,  
(II, 131, lines 127-30)

While Scylla:

...lurkand in darn hyddyllis lyis,  
Within hir cave, spredand hyr mouth feil syiss  
To sowk the schippys amang rowkis unsure.  
(II, 131, lines 131-3)<sup>17</sup>

Nearly everyone who has heard of Gawin Douglas knows Ezra Pound's famous, or infamous, assertion: "Douglas's *Eneados* [is] better than the original," and can only agree with Lewis that such a judgment is "inane."<sup>18</sup> Except, perhaps in certain nautical passages such as these and many others; for a final example, in the lament of the Trojan women, weary with wandering over the wastes of the sea, seeking the will o' the wisp, Italia. Vergil's passage is condensed and moving:

...'heu! tot vada fessis  
et tantum superesse maris!...  
septima post Troiae excidium iam vertitur aestas,  
cum freta, cum terras omnis, tot inhospita saxa  
sideraque emensae ferimur, dum per mare magnum...  
(p. 486, lines 615-6, 626-8)

But Douglas, I think, captures the very smell, look, feel of the element, and makes the ominous heaving of the sea a felt presence:

'Allace! behald, samony stremys gray,  
And of thir salt fludis sa braid a way  
Remanys ȝyt, fortyl ourslyde and sayll,  
By ws wemen irkyt of lang traville....  
Lo! sen the fal of Troy and dolorus weir,  
Byrunnyn is the sevynt symmyr and zeir,  
Sen that samony seys, and alkyn landis,  
So huge wilsum rolkis, and schawd sandis  
And stormys gret, ourdrewyn and sufferyt haue we,  
Lo, thus saland throw out the mekill see,  
Quhar that we chayss Itale, that fleys ay,  
And we ly warpyt on the wallys gray.  
(II, 226, lines 29-32, 53-60)

Here Pound would seem to be on firmer ground. In such a passage the *Eneados* is better than the original; for here it is indeed apparent that, as Pound further contended, to a much greater extent than the inland bred Vergil whose early childhood memories were of the green banks and slow windings of the river Mincio, Gavin Douglas, who spent his youth on the cold, north coasts of Scotland, had heard the sea.

*University of California, Los Angeles*

#### NOTES

<sup>1</sup>Gavin Douglas, "Heir followys the tyme, space and dait of the translatioun of this buke," *Virgil's Aeneid*, trans. Gavin Douglas, Publications of the Scottish Text Society, 3rd s., no. 28 (Edinburgh and London, 1960), IV, 194. The remaining volumes are I, no. 30 (1964), II, no. 25 (1957), III, no. 27 (1959). All quotations of Douglas's translation will be taken from this edition and identified by reference to volume, page, and line.

<sup>2</sup>Quoted by Lauchlan Maclean Watt, in *Douglas's Aeneid* (Cambridge, 1920), pp. 14-51, from *Divers Ancient Monuments in the Saxon Tongue*, 1638.

<sup>3</sup>For a detailed comparison of the two translations, cf. Florence H. Ridley, *The Aeneid of Henry Howard, Earl of Surrey, Edited, with an Introduction and Notes* (Berkeley and Los Angeles, 1963).

<sup>4</sup>"On Translating the Aeneid: Yif That I Can," *Yearbook of Comparative and General Literature*, X (1961), 7.

<sup>5</sup>"Incipit Prologus in Vergilii Eneados," *Virgil's Aeneid*, II, 3, lines 29-30.

<sup>6</sup>For Lewis's comments, as well as the quotation from Dryden, cf. "On Translating the Aeneid," p. 8.

<sup>7</sup>"Notes on Elizabethan Classicists," *Literary Essays of Ezra Pound* (Norfolk, Conn., 1954), p. 245.

<sup>8</sup>"Notes and Documents: Douglas and Virgil," *Studies in Scottish Literature*, II (1964), 125.

<sup>9</sup>For analysis of the styles of the two poets and Douglas's additions cf. Ridley, "Introduction," pp. 33-41. For special consideration of the translations of Virgil's book 4, cf. the unpublished dissertation of Quentin George Johnson, "Gavin Douglas as Poet-Translator: Eneados and Aeneid IV," University of Oregon, 1967.

<sup>10</sup>*Die Schottische Aeneisübersetzung von Gavin Douglas*, Inaugural-Dissertation, Universität Leipzig (Leipzig, 1910), pp. 43-5.

<sup>11</sup>So that not only Vergil's text but a very literal translation of it may be readily compared to that of Douglas, I have taken all quotations of Vergil from H. Rushton Fairclough, "Aeneid I-VI," *Virgil with an English Translation*, rev. ed., The Loeb Classical Library (Cambridge, Mass., and London, 1956). All such quotations will be identified by page and line.

<sup>12</sup>For their discussion of Douglas's verbal painting, wherein "All the traditions of late medieval poetic landscape flow together and coalesce, miraculously," cf. *Landscapes and Seasons of the Medieval World* (Toronto and Buffalo, 1973), pp. 200-4.

<sup>13</sup>Cf. Vergil: portus ab Euroo fluctu, curvatus in arcum; / obiectaesalsa spumant asparagine cautes, / ipse latet; gemino demittunt brachia muro / turriti scopuli..., p. 384, lines 533-6.

<sup>14</sup>Cf. Vergil: vix haec ediderat, cum effusis imbris  
atra / tempestas sine more furit tonitruque tremescunt / ardua  
terrarum et campi; ruit aethere toto / turbidus imber aqua  
densisque nigerrimus Austris, / implenturque super puppes,  
semusta madescunt / robora, restinctus donec vapor omnis et  
omnes, / quattuor amissis, servatae a peste carinae, p. 492,  
lines 693-9.

<sup>15</sup>Cf. Vergil: inde ubi prima fides pelago, placataque  
venti / dant maria et lenis crepitans vocat Auster in altum, /  
deducunt socii navis et litora complent. / provehimur portu,  
terraeque urbesque recedunt, p. 352, lines 69-72.

<sup>16</sup>Cf. Vergil: linquimus Ortygiae portus pelagoque vola-  
mus, / ...et crebris legimus freta concita terris. / nauticus  
exoritur vario certamine clamor; / hortantur socii, 'Cretam  
proavosque petamus.' / prosequitur surgens a puppi ventus

<sup>17</sup>Cf. Vergil: ...laevum implacata Charybdis / obsidet, atque imo barathri ter gurgite vastos / sorbet in abruptum fluctus rursusque sub auras / erigit alternos, et sidera verberat unda. / at Scyllam caecis cohibet spelunca latebris / ora exsertantem et navis in saxa trahentem, p. 376, lines 420-5.

<sup>18</sup>*How to Read* (London, 1931), p. 45.

I P S E 8 6

*March 1st-September 30th 1986.* The Institute for Advanced Studies in the Humanities, University of Edinburgh, is mounting a major interdisciplinary project devoted to all aspects of the intellectual and artistic life in Scotland during the period of roughly 1750-1800. Fifty Visiting Fellows (Stipendiary and Honorary) will be elected to take part in the project, for periods of one to six months; learned societies will hold their meetings in Edinburgh during the project, and a number of professional and civic bodies will organize lectures and exhibitions associated with the project. The closing date for formal applications is December 31, 1983. The Directors of IPSE are David Daiches and Peter Jones. For further details write to: The Directors of IPSE, 17 Buccleuch Place, Edinburgh EH8 9LN.

INSTITUTE PROJECT - SCOTTISH ENLIGHTENMENT - 1986:  
IPSE 86